

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.260a-d (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 21.10; *Ilias* 6.48, 10.379, 11.133

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Οὐ μὲν δὴ δωροδόκον γε¹ ἑατέον τὸν ἄνδρα οὐδὲ φιλοκερδῆ τε καὶ φιλοχρήματον (Pl. R. 390d), ἢ πᾶσαι αὐτοῦ αἰ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαι ἀπὸ τῶν μαθημάτων ἐκεῖσε ἀποχετεύονται² [...] ἀλλ'³ ὅσα μὲν σὺν δίκη παραλάβοιεν ἐκ πατέρων, τούτων προορᾶσθαι καὶ ἐπιμελεῖσθαι χρεῶν ὑπηρεσίαν φιλοσοφία⁴ κτωμένους⁵ (Pl. R. 498b), αὐτοὺς δὲ πλοῦτον οὐκ ἐργαστέον, οὐδ' εἰς τὴν οἰκίαν παραδεκτέον τὸν ἔτοιμόν τε καὶ βρῦντα ἐκ τῆς ἀγορᾶς [...] εἰ ἄρα τὸν νόμον τοῦτον διασώσομεν, οὐκ ἐπιτρέψομεν τοῖς φιλοσοφεῖν⁶ προσποιουμένοις δικῶν τε γίνεσθαι ἐργολάβοις καὶ ἀποκλείσαντας τὰ μουσεῖα περικυλινδεῖσθαι τῷ βήματι, διαπληκτιζομένους καὶ λοιδορομένους ῥήτορσιν ὁμοῦ καὶ στρατιώταις, οὐδὲ ὑπομένειν⁷ ὅσα καὶ οἷα ὑπομένουσιν οἱ ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐργασίαις νυκτηγρετοῦντές⁸ τε καὶ διημερεύοντες ἐν ταῖς δίκαις, ἐνίστε εἰς⁹ τοῦπίσω ἀποπραττόμενοι τὸν¹⁰ μισθόν, ὅταν ἔλονται οἱ μισθωσάμενοι τὰς εἰρηνικὰς συναλλαγὰς [...] Οὐκ ἐπιτρέψομεν δὲ οὔτε οἰκίαν οἰκοδομεῖσθαι εἰς ἣν οὔτε μεταλλέας ἐμισθώσαντο οὔτε τέκτονας οὔτε οἰκοδόμους, ἀλλὰ τὰ γ'¹¹ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται (*Od.* 9.109 véase la ficha correspondiente), χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος (*Il.* 6.48, 10.379, 11.133; *Od.* 21.10),

οὐδὲ¹² λιμῶ ἄγχειν δημιουργούς, μηδὲ¹³ ζωγράφους εἰργνύναι, ὅτι μὴ δωτίνην τὰ φάρμακα ἐπαλείφουσιν [...] πᾶσα γὰρ ἡ τοιαύτη ἀνανδρία σμικρᾶς τε καὶ ἀνελευθέρου ψυχῆς...

1 γε Plat. : σε A H Φ Ξ x τε O // 2 ἀποχετεύονται Orp. : ἐποχ- codd. // 3 ἀλλ' codd. : ἀλλὰ Hard. // 4 φιλοσοφία : -σοφίαν a¹ -σοφίας Ξ a² edd. // 5 κτωμένους : -μένους Ξ // 6 τοῖς σοφοῖς τοῖς a // 7 ὑπομένειν : -μένους a // 8 νυκτηγρετοῦντές (νυκτιγρ- H) H Φ Ξ O edd. : νυκτιγεροῦντές A νυκτηγ- a² // 9 ἐνίστε εἰς conl. Pet., Dind. : ἐνίστε ἐν ταῖς εἰς (ἐν x) codd., vulg. // 10 τὸν : τὸ Steph. // 11 γ' Hom., Steph. : γε Ξ x τε A H Φ O Ald. // 12 οὐδὲ : οὔτε Gas. // 13 μηδὲ : μὴ Φ¹

Traducción de la cita:

Ciertamente, no se debe permitir que este hombre (sc. el filósofo) sea venal, codicioso y aficionado al dinero (Pl. R. 390d), o todos los deseos de su alma, alejándose de los conocimientos, se canalizarán hacia ahí [...] Sin embargo, de todo lo que hayan heredado (sc. los filósofos) de forma justa de sus antepasados, de ello es preciso que cuiden y se preocupen, procurando un servicio a la filosofía (Pl. R. 498b). En cambio,

no deben producir riqueza ni admitir en su casa a quien está dispuesto a ello y prospera gracias al mercado [...] Si efectivamente mantuviésemos esta norma, no permitiremos a los que fingen ser filósofos que se transformen en defensores de causas judiciales y que, tras cerrar los santuarios de las Musas, se precipiten a la tribuna, tramando disputas e injuriando a rétores y soldados al mismo tiempo; tampoco que emprendan las mismas tareas que los que se pasan la noche en vela con esas ocupaciones y el día, en juicios, algunas veces reclamando de nuevo el pago, cuando los clientes preferían relaciones comerciales pacíficas [...]

No permitiremos que se edifique una casa en cuya construcción no se contraten canteros, carpinteros ni arquitectos,

sino que todo nace sin sembrar y sin arar (Od. 9.109, véase la ficha correspondiente),

bronce, oro y hierro muy trabajado (Il. 6.48, 10.379, 11.133; Od. 21.10),

y tampoco que oprima con hambre a los obreros ni que eche a los pintores porque no imprimen gratis los colores [...] Pues toda esta cobardía es propia de un alma insignificante e innoble...

Motivo de la cita:

Temistio utiliza estos dos versos homéricos como recurso estilístico, para expresar de una forma elegante y elevada que un filósofo no debe ser tan avaro y codicioso que pretenda obtener gratis los servicios que le preste un trabajador.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, expone una serie de pautas que nos permitirán diferenciar a uno verdadero de uno falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, el autor trata de explicar que el verdadero filósofo no debe ser un hombre codicioso y que todos sus bienes han de ser empleados como una ayuda a la filosofía. Tampoco debe dejar esta a un lado para enfrentarse a causas judiciales en busca de ganancias o pretender obtener ciertos servicios sin pagar por ellos. Es en este punto donde encontramos una cita un tanto particular, puesto que Temistio combina dos versos que en Homero no aparecen juntos, uno de ellos es *Od. 9.109* (véase la ficha correspondiente) y el otro se repite en varios cantos de los dos poemas homéricos, *Il. 6.48, 10.379, 11.133* y *Od. 21.10*. Con esta referencia parece que Temistio quiere expresar con cierto toque irónico o humorístico que el filósofo no debe ser tan avaro como para querer que le construyan una casa sin pagar por ella, porque esta no surge "sin sembrar y sin arar", sino que es necesario disponer de materiales y contratar artesanos y arquitectos que sepan trabajarlos para edificarla. La cita, por tanto, es estilística, ya que su función es ornamentar el texto y conseguir un efecto concreto en la expresión.

Ahora bien, ¿combina Temistio conscientemente estos dos versos? Son varias las posibilidades: que Temistio esté citando de memoria y los mezcle por error; que disponga de una edición de los poemas en los que estos versos aparezcan juntos y de la que hoy no sabemos nada, o que lo haya hecho de forma intencionada porque la combinación le aporta un sentido al texto que no podría conseguir de otra forma. En mi opinión, esta es la opción más verosímil por varias razones. En primer lugar, porque el verso 109 del canto IX de la *Odisea*, donde se explica que en la tierra de los cíclopes todo crecía sin ser cultivado, es un verso citadísimo en todas las épocas y de sobra conocido (tal y como hemos podido observar en los paralelos correspondientes, véase la ficha del pasaje), por tanto, no podemos pensar que un hombre tan culto como lo era Temistio no lo conociera y cometiera un error semejante. Por otra parte, el verso que en realidad sigue a *Od.* 9.109 “πυροὶ καὶ κριθαὶ ἠδ’ ἄμπελοι, αἳ τε φέρουσιν”, sintácticamente hablando, es muy parecido al que utiliza Temistio, lo que, sin duda, aprovecha para provocar un efecto inesperado y una llamada de atención a los oyentes del discurso. Todo ello le permite crear un juego de palabras que no solo eleva el texto estilísticamente, sino que también le aporta un toque de humor. Podemos afirmar, por tanto, que la combinación de ambos versos es intencionada.

Respecto a las menciones paralelas, debemos aclarar que todas son del verso *Od.* 9.109 (véase la ficha correspondiente), puesto que del que nos ocupa en esta ficha no hemos encontrado ninguna que nos aporte información interesante para nuestro cometido, perteneciendo las pocas encontradas a obras de carácter gramatical u oráculos (*Orac.Sib.* 3.292; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.623, 3.808, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.1898; *Scholia in Homerum* 10.379). Además, cabe decir que no hay variantes en los manuscritos de Temistio y que el verso *Il.* 6.48, 10.379, 11.133; *Od.* 21.10 se cita tal y como nos ha llegado en los poemas homéricos (que tampoco las presentan).

Conclusiones:

Esta cita no aporta datos de interés de cara a establecer el texto de los poemas homéricos, pero sí respecto a cómo un autor podía jugar con los versos, combinándolos y disponiéndolos de forma que expresasen una idea o transmitieran una sensación determinada.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de septiembre del 2016